



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERAPAN TEKNIK PENERJEMAHAN
PADA PENERJEMAHAN DOKUMEN KONTRAK PEMAIN
DI MINISOCCKER SUPER LEAGUE LIGA 1**

OLEH PT PROMOTOR OLAHRAGA INDONESIA

**MUHAMAD ERLANGGA SEPTYAN
2208411012**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

DEPOK

2025



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- | | |
|-------------------------------|--|
| a. Judul | : PENERAPAN TEKNIK PENERJEMAHAN PADA DOKUMEN KONTRAK PEMAIN DI MINISOCER SUPER LEAGUE LIGA 1 OLEH PT PROMOTOR OLAHRAGA INDONESIA |
| b. Penyusun | |
| 1) Nama | : Muhamad Erlangga Septyan |
| 2) NIM | : 2208411012 |
| c. Program Studi | : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| d. Departemen | : Administrasi Niaga |
| e. Periode Magang | : 15 Agustus – 15 Desember 2025 |
| f. Nama dan Alamat Perusahaan | : PT Promotor Olahraga Indonesia, Jl. Jatiluhur No.22 RT.10/RW.1, Duren Tiga, Kec. Pancoran, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12760 |

Jakarta, 15 Desember 2025

Pembimbing PNJ

Pembimbing Perusahaan/Industri

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum
NIP. 196609161992031002

POI *Politeknik Olahraga Indonesia*
Dian Pratama Putra

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi



Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktek Kerja Lapangan (PKL) ini. Penulisan laporan PKL ini dilakukan untuk memenuhi tugas magang/praktek kerja lapangan magang mandiri Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), Jurusan Administrasi Niaga. Selain itu, penulis juga berharap agar laporan ini dapat menambah wawasan dan pengetahuan bagi pembaca. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., selaku kepala Program Studi BISPRO;
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini;
3. Pihak PT Promotor Olahraga Indonesia, Pak Lutpi Ginanjar, selaku pembimbing yang telah banyak membantu penulis dalam usaha memperoleh data yang penulis perlukan;
4. Orang tua, teman-teman yang telah memberikan dukungan kepada penulis.

Penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan PKL ini dapat memberikan manfaat sebesar-besarnya bagi pengembangan keilmuan, khususnya di bidang bahasa Inggris untuk komunikasi bisnis dan profesional.

Depok, 15 Desember 2025

Muhamad Erlangga Septyan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN.....	2
KATA PENGANTAR.....	3
DAFTAR ISI.....	4
DAFTAR TABEL.....	6
BAB I.....	7
PENDAHULUAN	7
1.1 LATAR BELAKANG	7
1.2 RUANG LINGKUP KEGIATAN.....	9
1.3 WAKTU DAN TEMPAT PELAKSANAAN.....	10
1.4 TUJUAN DAN MANFAAT	10
1.4.1 Tujuan.....	10
1.4.2 Manfaat bagi Mahasiswa.....	11
1.4.3 Manfaat bagi Instansi.....	11
BAB II	12
TINJAUAN PUSTAKA.....	12
2.1 PENGERTIAN PENERJEMAHAN	12
2.3 PROSES PENERJEMAHAN	13
2.4 TEKNIK PENERJEMAHAN	14
2.5 PENERJEMAHAN DOKUMEN KONTRAK PEMAIN DALAM KONTEKS	
OLAHRAGA.....	18
BAB III.....	19
PELAKSANAAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN	19
3.1 URAIAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN	19



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2	KEGIATAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN	20
3.3	URAIAN PROSES PENERJEMAHAN DOKUMEN	21
3.3.1	Tahap Analisis.....	21
3.3.2	Tahap Transfer.....	22
3.3.3	Tahap Restrukturisasi.....	23
3.4	IDENTIFIKASI KENDALA YANG DIHADAPI	39
3.4.1	Kendala Pelaksanaan Tugas.....	40
3.4.2	Cara Mengatasi Masalah	41
BAB IV		43
PENUTUP		43
4.1	KESIMPULAN.....	43
4.2	SARAN.....	44
DAFTAR PUSTAKA.....		46
LAMPIRAN I DOKUMEN YANG DIPAKAI UNTUK ANALISIS		
LAPORAN PKL		47
LAMPIRAN II		59
HASIL NILAI PRAKTIK KERJA LAPANGAN		59
LAMPIRAN II		60



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Tahap Restrukturisasi 60 Data Analisis	24
Tabel 3.2 Statistik teknik penerjemahan	37
Tabel 3.3 Contoh teknik Literal Translation	38
Tabel 3.4 Contoh teknik Established Equivalent	38
Tabel 3.5 Contoh teknik Borrowing	38
Tabel 3.6 Contoh teknik Modulation	39
Tabel 3.7 Contoh Teknik Kombinasi	39

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Penerjemahan adalah keterampilan penting dalam berbagai bidang profesional, terutama ketika dokumen yang diterjemahkan memiliki tujuan administratif, legal, atau operasional yang memengaruhi hubungan antarpihak. Sebagai jenis olahraga yang sedang berkembang di Indonesia, minisoccer membutuhkan banyak dokumen resmi, termasuk kontrak pemain, regulasi kompetisi, dan dokumen administratif lainnya. Dalam situasi seperti ini, penerjemahan adalah sarana strategis yang memungkinkan informasi legal dan teknis dipahami secara akurat dalam dua bahasa. Penerjemahan, menurut Newmark (1988), adalah proses mengalihkan makna dari satu teks ke teks lain dengan mempertahankan tujuan penulis, konteks, dan fungsi komunikatif semaksimal mungkin. Menurut pernyataan ini, penerjemahan bukan hanya mengubah kata-kata tetapi juga mengubah makna secara keseluruhan. Pendapat ini menunjukkan bahwa penerjemahan adalah proses yang rumit, terutama ketika dokumen hukum seperti kontrak pemain diterjemahkan.

PT Promotor Olahraga Indonesia (PT POI) merupakan perusahaan yang bergerak di bidang penyelenggaraan *event* olahraga. Salah satu *event* tersebut adalah Minisoccer Super League (MSL) Liga 1, sebuah kompetisi resmi yang mempertemukan klub minisoccer dari berbagai wilayah. Untuk menjalankan liga, PT POI dan klub peserta membutuhkan banyak dokumen legal, terutama kontrak pemain, yang mengatur hak dan kewajiban, insentif, dan disiplin selama kompetisi berlangsung.

Pemilihan PT POI sebagai lokasi magang didasarkan pada beberapa pertimbangan. Sebelum mengajukan permohonan magang, penulis telah mengetahui bahwa PT POI merupakan perusahaan penyelenggara *event* olahraga yang secara aktif



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

menangani berbagai dokumen administratif dan legal yang memerlukan proses penerjemahan, khususnya dalam konteks penyelenggaraan liga minisoccer. Adanya kebutuhan penerjemahan tersebut menjadi alasan utama penulis memilih PT POI sebagai tempat pelaksanaan PKL. Selain itu, industri olahraga, khususnya minisoccer, merupakan sektor yang sedang berkembang di Indonesia, sehingga memberikan peluang bagi mahasiswa program studi bahasa Inggris untuk terlibat langsung dalam aktivitas profesional yang membutuhkan keterampilan kebahasaan. PT POI secara rutin menangani dokumen legal, seperti kontrak pemain dan dokumen administratif kompetisi yang menjadikan perusahaan ini sebagai lingkungan belajar yang relevan untuk pengembangan kompetensi penerjemahan, terutama penerjemahan dokumen hukum dan kontrak. Kombinasi antara kebutuhan penerjemahan, dan konteks profesional inilah yang menjadikan PT POI sebagai pilihan relevan sebagai lokasi magang bagi penulis.

Kontrak pemain sendiri adalah dokumen administratif legal yang memiliki konsekuensi hukum. Bahasa yang digunakan biasanya berstruktur formal, penuh dengan terminologi hukum, dan mencakup peraturan detail tentang hubungan kerja antara pemain dan klub. Hal ini membuat penerjemahan kontrak menjadi tugas yang membutuhkan akurasi dan presisi tinggi. Hak, kewajiban, atau proses penyelesaian sengketa dapat dipengaruhi oleh interpretasi yang berbeda yang dapat dihasilkan dari kesalahan dalam memilih istilah, padanan hukum, atau struktur kalimat. Oleh karena itu, dokumen jenis ini adalah sumber yang ideal untuk menggunakan metode penerjemahan profesional.

Sebagai mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris yang mengikuti Praktik Kerja Lapangan (PKL) di PT Promotor Olahraga Indonesia, penulis memiliki kesempatan untuk mempelajari dokumen kontrak pemain secara langsung dan menerjemahkannya ke dalam bahasa Inggris. Dengan bantuan pengalaman ini, penulis dapat menerapkan teori penerjemahan yang diajarkan di kelas, termasuk metode dan tahapan proses penerjemahan. Selain itu, proses ini menunjukkan cara industri olahraga menggunakan terjemahan sebagai bagian dari pengelolaan dokumen resmi.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Penyusunan laporan ini dilakukan sebagai bentuk pertanggungjawaban akademik dari kegiatan PKL dan sebagai dokumentasi yang menunjukkan bagaimana teori penerjemahan dapat diimplementasikan dalam konteks industri olahraga. Laporan ini juga ditujukan untuk memberikan gambaran bagi mahasiswa dan pembaca umum mengenai pentingnya penerjemahan profesional dalam mendukung integritas dokumen legal, khususnya dalam konteks organisasi olahraga minisoccer yang terus berkembang di Indonesia.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Ruang lingkup kegiatan magang penulis di PT Promotor Olahraga Indonesia mencakup berbagai tugas administrasi, pengelolaan dokumen, dan dukungan operasional di Divisi *Event Management*. Selama pelaksanaan PKL, penulis terlibat dalam proses pengumpulan, verifikasi, serta penataan dokumen kontrak pemain dari klub yang berpartisipasi dalam Minisoccer Super League (MSL) Liga 1. Kegiatan ini menuntut ketelitian dalam memastikan kelengkapan administrasi, kesesuaian format, dan keseragaman struktur kontrak antar klub peserta MSL Liga 1.

Dalam konteks penerjemahan, penulis diberikan tanggung jawab untuk menerjemahkan dokumen kontrak pemain dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris sebagai bagian dari kebutuhan operasional perusahaan. Dokumen kontrak tersebut terdiri atas 17 pasal yang memuat berbagai ketentuan, antara lain hubungan kerja antara pemain dan klub, hak dan kewajiban para pihak, nilai perjanjian, fasilitas pemain, serta mekanisme penyelesaian sengketa. Proses penerjemahan ini dilakukan dengan memperhatikan akurasi makna, ketepatan terminologi, dan kesesuaian dengan gaya bahasa kontrak profesional.

Namun demikian, tidak seluruh pasal dalam kontrak tersebut dianalisis dan dilaporkan dalam laporan PKL ini. Dari total 17 pasal yang diterjemahkan, penulis membatasi ruang lingkup analisis pada 10 pasal yang dinilai paling representatif dan kaya akan istilah hukum. Pasal-pasal tersebut dipilih karena mengandung istilah hukum yang berkaitan langsung dengan dokumen kontrak pemain bola atau



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

minisoccer, serta mencerminkan karakteristik bahasa hukum di bidang industri olahraga. Oleh karena itu, 60 data telah ditemukan dan dianalisis dalam laporan ini yang berupa istilah-istilah hukum berkaitan dengan dokumen kontrak pemain dalam bidang olahraga. Landasan utama penyusunan laporan PKL ini difokuskan pada kegiatan penerjemahan dokumen kontrak pemain sebanyak 17 pasal, khususnya pada penerapan teknik penerjemahan terhadap istilah-istilah hukum dalam dokumen kontrak olahraga. Dan yang dilaporkan penulis dalam laporan ini sebanyak 10 pasal, dengan 60 temuan istilah hukum yang berkaitan dengan kontrak pemain di bidang olahraga. Dengan demikian, ruang lingkup PKL ini tidak hanya memberikan pengalaman praktis di industri olahraga, tetapi juga memperkuat kompetensi penulis dalam menerjemahkan istilah hukum dalam bidang olahraga secara profesional.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan PKL dilaksanakan pada:

1. Tempat: PT Promotor Olahraga Indonesia, Jalan Jatiluhur No.21, RT.10/RW.1, Duren Tiga, Kec. Pancoran, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12760
2. Waktu Pelaksanaan: 15 Agustus 2025 – 15 Desember 2025

Kegiatan magang berlangsung secara penuh waktu selama ± 4 bulan dengan pola kerja harian mengikuti jam operasional kantor dan sesuai penugasan dari pembimbing lapangan.

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

1. Mendeskripsikan aktivitas penerjemahan dokumen kontrak pemain khususnya istilah hukum selama pelaksanaan magang di PT POI.
2. Menerapkan teknik penerjemahan pada dokumen kontrak pemain olahraga berdasarkan teori yang relevan.
3. Mengidentifikasi kendala dalam menerjemahkan dokumen kontrak pemain dan mencari solusi yang tepat.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. Memberikan pemahaman mengenai peran penerjemahan dalam mendukung operasional kompetisi olahraga profesional.

Selain tujuan tersebut, laporan ini juga disusun untuk mendokumentasikan pelaksanaan penerjemahan dokumen atau surat kontrak pemain yang terdiri dari 17 pasal dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Kegiatan ini menjadi fokus utama selama PKL karena berkaitan dengan kebutuhan administratif PT POI dalam pengelolaan Liga 1 Minisoccer Super League. Melalui pencatatan dan teknik penerjemahan yang digunakan, laporan ini diharapkan dapat memberikan gambaran mengenai penerapan kompetensi linguistik mahasiswa dalam menangani dokumen legal di industri olahraga secara profesional.

1.4.2 Manfaat bagi Mahasiswa

1. Mendapat pengalaman dalam menerjemahkan dokumen administratif, seperti kontrak pemain yang digunakan dalam dunia olahraga profesional.
2. Melatih ketelitian dalam memilih istilah hukum dan menyusun kalimat dalam dua bahasa.
3. Mengembangkan keterampilan bahasa dalam konteks profesional dan formal.
4. Meningkatkan kesiapan mahasiswa untuk bekerja di industri penerjemahan maupun industri olahraga.

1.4.3 Manfaat bagi Instansi

1. Mendapatkan dukungan tenaga kerja magang dalam pelaksanaan kegiatan olahraga profesional.
2. Menambah perspektif baru dari generasi muda yang memiliki latar belakang akademik bahasa dan komunikasi.
3. Mendorong partisipasi mahasiswa dalam pengembangan sumber daya manusia yang peka terhadap dunia olahraga profesional di Indonesia.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang telah penulis jalani di Divisi *Event Management* PT Promotor Olahraga Indonesia (PT POI), khususnya pada pekerjaan penerjemahan istilah hukum pada dokumen kontrak pemain untuk Minisoccer Super League (MSL) Liga 1, penulis dapat membuat beberapa kesimpulan. Pertama dan terpenting, penerjemahan istilah hukum pada dokumen kontrak olahraga membutuhkan keahlian linguistik dan pemahaman hukum. Dokumen kontrak memiliki karakter formal, terminologi teknis, dan konsekuensi hukum yang membuat pilihan padanan kata dan struktur kalimat sangat penting. Oleh karena itu, teknik penerjemahan yang mempertahankan presisi (seperti penerjemahan literal, *established equivalence*) lebih sering digunakan untuk penerjemahan istilah hukum. Sementara itu, teknik penerjemahan yang lebih kreatif hanya digunakan dalam situasi tertentu untuk memperjelas makna.

Dalam proses penerjemahan, penulis mengaplikasikan tiga tahap penerjemahan menurut Nida dan Taber (1974) yang terdiri dari: analisis, *transfer*, dan restrukturisasi, serta melakukan klasifikasi teknik penerjemahan berdasarkan teori Molina dan Albir (2002). Melalui analisis terhadap dokumen kontrak tersebut, penulis mengidentifikasi 60 satuan penerjemahan istilah hukum yang berkaitan dengan kontrak pemain di bidang olahraga, dengan distribusi teknik terbanyak untuk menerjemahkan istilah hukum adalah *literal translation*, sebanyak 29 data. Terbanyak kedua teknik *established equivalent* sebanyak 20 data. Teknik *borrowing* sebanyak 6 data. Selanjutnya teknik *modulation* sebanyak 3 data, dan terakhir teknik kombinasi sebanyak 2 data..

Terdapat juga berbagai kendala operasional, seperti variasi istilah lokal, ketidakkonsistenan format antar klub, keterbatasan referensi khusus olahraga, tekanan waktu, dan persoalan kerahasiaan data. Kendala tersebut mempengaruhi



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

proses validasi terminologi. Namun, strategi seperti pembuatan glosarium, penggunaan kontrak standar, dan konsultasi terbukti efektif mengurangi risiko dan meningkatkan kualitas terjemahan.

Terakhir, pengalaman PKL ini memberikan kontribusi nyata bagi pengembangan kompetensi penulis sebagai calon penerjemah. Selain mengasah kemampuan linguistik, penulis memperoleh pemahaman operasional tentang bagaimana dokumen kontrak berfungsi dalam ekosistem kompetisi olahraga profesional, serta pentingnya kolaborasi antar unit kerja untuk menghasilkan dokumen yang sah secara hukum dan aplikatif secara operasional.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman dan hasil analisis selama pelaksanaan PKL, penulis menyampaikan beberapa saran sebagai berikut:

1. Bagi Instansi (PT Promotor Olahraga Indonesia):
 - a) Disarankan mengembangkan glosarium bilingual (ID-EN) yang tersentral serta menerapkan sistem *Translation Memory* untuk dokumen kontrak. Hal ini tentu akan meningkatkan konsistensi terminologi, dan mempercepat proses penerjemahan.
 - b) Rancang standar kontrak yang mencakup definisi istilah, struktur pasal, dan gaya penulisan hukum yang sesuai dengan standar nasional maupun internasional. Standar kontrak ini harus menjadi acuan ketika klub menyusun draf awal agar meminimalkan istilah-istilah yang memerlukan restrukturisasi luas.
 - c) Kumpulkan dan dokumentasikan contoh kontrak dari liga sejenis (nasional maupun internasional) serta payung regulasi MSL untuk menjadi perpustakaan referensi tim internal.
2. Bagi Mahasiswa/Magang:
 - a) Mahasiswa yang ditempatkan di divisi serupa disarankan mengikuti pelatihan mengenai dasar-dasar dokumen hukum dan terminologi olahraga untuk memperkaya kemampuan praktisnya.



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b) Bangun kebiasaan berkonsultasi dengan pembimbing lapangan dan tim ketika menemukan istilah atau klausul ambigu agar proses validasi lebih cepat.

Sebagai penutup, pelaksanaan PKL ini memberikan pengalaman pembelajaran yang komprehensif bagi penulis, tidak hanya meningkatkan kemampuan penerjemahan, tetapi juga menumbuhkan pemahaman mengenai hubungan antara bahasa, hukum, dan praktik operasional dalam industri olahraga. Penulis berharap laporan ini dapat menjadi kontribusi bagi PT Promotor Olahraga Indonesia dan lembaga terkait dalam meningkatkan dokumentasi kontrak, sekaligus menjadi referensi bagi mahasiswa lain yang akan melakukan kegiatan serupa seperti penulis. Akhirnya, penulis mengucapkan terima kasih kepada pembimbing lapangan, seluruh staf divisi *Event Management*, serta semua pihak yang telah memberikan dukungan, dan bimbingan selama masa PKL sehingga laporan ini dapat diselesaikan dengan baik.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*.

[http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

Nida, Eugene A, & Taber, Charles R. (1974). *The Theory and Practice of Transalation*.

UBS: Leiden

Molina, L., & Albir, A. H. (2004). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta Journal Des Traducteurs*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>

Šarcevic, S. (2000, February). Legal translation and translation theory: A receiver-oriented approach. In *International Colloquium, 'Legal translation, theory/ies, and practice'*, University of Geneva (pp. 17-19).

Siregar, R. (2009). *Analisis penerjemahan dan Pemaknaan Istilah Teknis: Studi Kasus pada Terjemahan Dokumen Kontrak* (Doctoral dissertation, Universitas Sumatera Utara).

Sofyan, R., & Rosa, R. N. (2021). Problems and strategies in translating legal texts. *Humanus: Jurnal Ilmiah Ilmu-ilmu Humaniora*, 20(2), 221-232.

Alcaraz, E., & Hughes, B. (2014). *Legal translation explained*. Routledge.

Sarcevic, S. (1997). *New approach to legal translation*. Kluwer Law International BV.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN II

HASIL NILAI PRAKTIK KERJA LAPANGAN

Nama Mahasiswa : Muhamad Erlangga Septyan
 NIM : 2208411012
 Nama Pembimbing : Dian Pratama Putra
 Judul PKL : PENERAPAN TEKNIK PENERJEMAHAN PADA DOKUMEN
 KONTRAK PEMAIN DI MINISOCER SUPER LEAGUE LIGA 1
 OLEH PT PROMOTOR OLAHRAGA INDONESIA

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1.	Kemampuan Berbahasa Secara Lisan	10-20	20
2.	Kemampuan Berbahasa Secara Tulisan	10-20	20
3.	Kerja Sama	10-20	19
4.	Kedisiplinan	10-20	20
5.	Etika	10-20	19
Total Nilai (A)			98

Jakarta, 15 Desember 2025
 Pembimbing Perusahaan/Industri


Poi
 Dian Pratama Putra

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1. Lebih ditugaskan lagi soft skill komunikasi / Public Speaking
2.
3.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN II

HASIL NILAI PRAKTIK KERJA LAPANGAN



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN
TEKNOLOGI POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021) 7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**INTERNSHIP MENTORING FORM
(SUPERVISOR OF PNJ)**

TITLE OF INTERNSHIP REPORT: THE APPLICATION OF TRANSLATION TECHNIQUES IN
MINISOCER SUPER LEAGUE LIGA 1 PLAYER CONTRACT AT PT PROMOTOR OLAAHRAGA
INDONESIA

No.	Date	Mentoring Materials	Signature
1	Wednesday, 24 September 2025	Title Guidance	
2	Wednesday, 12 November 2025	Chapter I Guidance	
3	Wednesday, 19 November 2025	Chapter II Guidance	
4	Wednesday, 10 December 2025	Chapter III Guidance	
5	Monday, 15 December 2025	Chapter IV Guidance	
6	Wednesday, 17 December 2025	Report Finalization	

Depok, 17 December 2025

Supervisor of PNJ,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.
NIP. 196609161992031002